

上山采蘼蕪 佚名

上山采蘼蕪，下山逢故夫。長跪問故夫：「新人復何如？」

「新人雖言好，未若故人姝。顏色類相似，手爪不相如。」

「新人從門入，故人從閣去。」「新人工織縑，故人工織素。

織縑日一匹，織素五丈餘。將縑來比素，新人不如故。」

【注解】

- 1．蘼蕪：音ㄇㄨˊ ㄨˊ，香草名。
- 2．長跪：古人席地而坐，兩膝著地，臀部緊靠腳後跟，稱為跪。長跪是伸直了腰跪著，表示敬意。
- 3．新人：指丈夫新娶的妻。
- 4．姝：音ㄕㄨ，好。此處泛指各個方面，不專指容貌。
- 5．顏色：指容貌。
- 6．手爪：指女子的手藝，如紡織、縫紉等女紅。
- 7．工織縑：善於織黃絹。工，善長。縑，黃絹。

8·素：白絹，爲絹中精白者。「縑」的價值較「絹」便宜。

9·一匹：四丈。

【翻譯】

上山採蘼蕪，下山時還到從前的丈夫。伸直了腰跪著問丈夫：「新娶的妻子如何？」丈夫回答：「新的妻子雖說好，但還是不如故人妳來得好。兩人容貌差不多，但針線活兒卻不能與妳相比。」「你還記得嗎？當初新娶的妻子堂皇地從大門進來，我只能暗中地從旁門離開。」「新妻子善於織黃縑，妳善於織白絹。新妻子一天織縑四丈，你一天織素五丈多。拿縑與素的質量來比較，新人是比不上故人的啊！」

【賞析】

這首古詩寫得是封建社會中，一位婦女因丈夫喜新厭舊而被離棄的遭遇。作者即是這位棄婦，詩的開端是作者的敘述，以下則是棄婦和故夫的問答之辭。

詩不從正面寫棄婦的哀怨，反而寫出喜新厭舊的丈夫的後悔之情。新人、故人容貌的美醜差不多，但在農業社會中重視生產力，新人就不如故人來得有能力的，可惜因丈夫的一念之差，能力強的故人卻被離棄了，舊社會中女性的地位由此可見。

【基本測驗】

1·故夫覺得「新人不如故」的原因在：

(A) 容貌 (B) 個性 (C) 女紅 (D) 身高

2·下列詞語釋義，何者正確？

(A) 長跪：長久的跪著

(B) 故人姝：原來的妻子較漂亮

(C) 顏色：指布匹的色澤、亮度 (D) 手爪：指女子的手藝，如紡織、縫紉等女紅

3. 下列「 」中之字或詞語，何者意思相同？(多選)

- (A) 復何「如」／不相「如」 (B) 「工」織縑／「工」於心計
(C) 布一「匹」／「匹」夫匹婦 (D) 逢「故」夫／未若「故」人姝
(E) 「顏色」類相似／給你點「顏色」看看

4. <白頭吟>：「皚如山上雪，皎若雲間月。聞君有兩意，故來相決絕。今日斗酒會，明旦溝水頭。」(節錄)
細味此詩，試與<上山採蘼蕪>做比較，選出下列敘述正確的：(多選)

- (A) 兩詩皆以女子為主要敘述者
(B) <上山採蘼蕪>中的女子給人懦弱的感覺
(C) <白頭吟>中的女子個性堅決、果斷
(D) 兩詩中的男子都用情不專，對愛人負心
(E) <白頭吟>以雪、月，<上山採蘼蕪>以素、縑象徵愛情應純潔光明

【基本測驗解答】：

1. (C)

2. (D) 【(A) 伸直了腰跪著，表示敬意 (B) 此處「姝」泛指各個方面的好，不專指容貌 (C) 指容貌】

3. (B)(D) 【(A) 怎樣／似 (B) 善長，長於 (C) 單位詞／普通的 (D) 舊的 (E) 容貌／教訓或嚴厲的手段】

4. (A)(C)(D) 【(B) 柔順婉約的感覺 (E) <上山採蘼蕪>未以素、縑象徵愛情】

【作文精靈】

本詩的女主角被丈夫拋棄後，二人相逢，丈夫反覺「新人不如故」。在生活周遭的人事物中，也有此類情形，請說出兩件你覺得「新不如故」的人、事或物，並說出原因。